

Wohin

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795, sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Mäßig

Ich — hört' ein Bäch - lein rau — schen wohl —

5

aus dem Fel — sen — quell, hin — ab zum Ta - le rau — schen so —

10

frisch und wun — der — hell. Ich weiß nicht, wie mir wur - de, nicht,

15

wer den Rat mir — gab, ich muß — te — auch hin - un — ter mit —

20

mei - nem Wan - der - stab, ich - muß - te auch hin - un - ter mit -

The musical score for measures 20-24 consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, with lyrics: "mei - nem Wan - der - stab, ich - muß - te auch hin - un - ter mit -". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note arpeggiated pattern. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, consisting of a simple bass line with quarter notes.

mei - nem Wan - der - stab. Hin - un - ter und im - mer wei - ter, und

The musical score for measures 25-29 continues the previous system. The vocal line lyrics are: "mei - nem Wan - der - stab. Hin - un - ter und im - mer wei - ter, und". The piano accompaniment remains consistent with the previous system.

25

im - mer dem Ba - che nach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -

The musical score for measures 30-34 continues the previous system. The vocal line lyrics are: "im - mer dem Ba - che nach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -". The piano accompaniment remains consistent.

30

im - mer hel - ler der Bach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -

The musical score for measures 35-39 continues the previous system. The vocal line lyrics are: "im - mer hel - ler der Bach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -". The piano accompaniment remains consistent.

35

im - mer - hel - ler der Bach. Ist das denn mei - ne

pp

40

Stra - ße? O Bäch - lein, sprich, wo - hin? wo - hin? — sprich wo -

- hin? — Du hast mit dei - nem Rau - schen mir ganz be - rauscht den

45

Sinn, du hast mit dei - nem — Rau - schen mir — ganz berauscht - den -

50

Musical score for measures 50-54. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#), and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The lyrics are: "Sinn. Was sag ich denn vom Rau-schen? das kann kein Rau-schen -".

55

Musical score for measures 55-59. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#), and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The lyrics are: "sein : Es sin - gen wohl die Nix - xen tief un - ten ih - ren -". A dynamic marking of *pp* is present below the piano accompaniment.

60

Musical score for measures 60-64. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#), and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The lyrics are: "Reihn, es sin - gen wohl die Nix - en tief un - ten ih - ren -".

Musical score for measures 65-69. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#), and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The lyrics are: "Reihn. Laß sin - gen, Ge - sell, laß rau - schen, und wand - re fröh - lich". Dynamic markings of *pp* are present above the vocal line and below the piano accompaniment.

65

nach! Es gehn ja Müh — len — rä — der in — je — dem kla — ren —

p

70

Bach, — es gehn ja Müh — len — rä — der — in — je — dem kla — ren —

75

Bach. Laß — sin — gen, Ge — sell, — laß — rau — schen, und — wand — re fröh — lich —

dim

80

nach, fröh — lich — nach, fröh — lich nach! —

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Thale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rath mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter,
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße ?
O Bächlein, sprich, wohin ?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen ?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach !
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

J'entendis un petit ruisseau murmurer
De la source du rocher
Il murmure vers la vallée
Si frais et d'un éclat merveilleux.

Je ne sais pas ce qui m'est arrivé,
Ni qui me donna l'idée,
Je devais descendre avec lui
Avec mon bâton de marche.

Plus bas et toujours plus loin,
Et toujours à la suite du ruisseau,
Et toujours plus frais il murmurait,
Et toujours plus clair le ruisseau.

Était-ce mon chemin ?
Ô ruisseau, parle, vers où ?
Avec ton murmure tu as
Égaré mon esprit.

Que dis-je d'un murmure ?
Ce ne peut-être ton murmure :
C'est sans doute les ondines qui chantent
Tout au fond leurs rondes.

Laisse-les chanter, compagnon, laisse-les murmurer,
Et voyage joyeusement !
Il y a des roues de moulin
Dans tous les ruisseaux limpides. (traduction Guy Lafaille)